

Analysis and Evaluation of the Analects' Russian Translation by Using Immediate Constituents Analysis

Skvortsov Arseny

School of Literature, Nankai University, Tianjin
Email: id.skvortsov2012@yandex.ru

Received: July 7th, 2019; accepted: July 22nd, 2019; published: July 29th, 2019

Abstract

The paper offers the analysis and evaluation of the Russian translation of the Analects. The translation is made by L. S. Perelomov. The errors are divided into three groups, namely: vocabulary, grammatical and rhetorical mistakes. The degree of semantic equivalence between the original sentence and its Russian translation was taken as the evaluation standard. The analysis of Russian translation of Analects was mainly based on Analytic hierarchy process. Firstly, this method was used while translating the original sentences by the author of this article. Secondly, this method was used while analyzing grammatical transformations made by L. S. Perelomov. Thirdly, this method was used in the process of analyzing the syntactic role of such function words of Ancient Chinese as zhe (者) and suo (所). Their functions often become obvious only on the sentence structure diagram. The paper also emphasizes the fact that Immediate Constituency Analysis has its limitations. This method does not distinguish passive and active phrases in Chinese. It also cannot help us to find lexical errors, if they don't cause any grammatical mistakes. Therefore, apart from this method, one must also necessarily take into account the results of semantic analysis, while analyzing translations of others. The analysis made in this paper shows that Russian translation of Analects made by L. S. Perelomov in 2009 is worthy of the highest mark. There are only six translated sentences which do not match the semantics of the original sentences among fifteen sentences examined in this paper.

Keywords

Translation from Archaic Chinese into Russian, Immediate Constituents Analysis, Grammatical Transformations, Translation of Analects

以层次分析法为依据的《论语》俄语译文的分析及评价

斯克瓦尔佐夫阿尔谢尼(阿尔森)

南开大学, 文学院, 天津
Email: id.skvortsov2012@yandex.ru

收稿日期: 2019年7月7日; 录用日期: 2019年7月22日; 发布日期: 2019年7月29日

摘要

本文对《论语》的俄语译文(译者是Л. С. Переломов)进行分析与评价, 并将译文中的错误归为三类, 即词汇上的、语法上的和修辞上的错误。对译文的评价标准是译文与原句语义上的对等程度。评价《论语》译文的过程中, 以层次分析法为主要依据。第一, 层次分析法用来检查作者自己翻译《论语》的例句。第二, 用来分析并评价译者做的语法上的转换。第三, 用来研究上古汉语虚词“者”、“所”的句法作用。句子结构图上虚词的用法立刻变得显而易见。本文同时强调层次分析法有一定的局限性: 这个分析法不区别汉语的被动句和主动句。除此之外, 层次分析法一般不帮我们发现词汇上的错误, 如果这些错误不引起语法上的毛病的话。因此在层次分析法之外, 一定要考虑语义分析的结果。本文的分析说明贝列洛莫夫先生作的译文(杨伯峻, 贝列洛莫夫[1])值得较高评价。我们分析的十五个句子中, 只有六句在语义上与原句不相吻合。

关键词

上古汉语 - 俄语翻译, 层次分析法, 语法转换, 论语翻译

Copyright © 2019 by author and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

本文的目的在于研究层次分析法在汉俄翻译分析与评价上的应用。层次分析法无疑是一种利器, 一般用来分析歧义句, 如吴竞存, 梁伯枢[2]; 张斌[3]; Carnie, Andrew [4]; 或者用来研究古代汉语虚词用法, 如魏培泉[5]; Скворцов [6], 而本文中层次分析法则用来分析与评价《论语》俄文译文中的片段。

《论语》俄文翻译是贝列洛莫夫先生 2009 年作。列·谢·贝列洛莫夫(Леонард Сергеевич Переломов)是一位著名的汉学家、历史学博士、教授、俄罗斯科学院远东研究所资深研究员、俄罗斯孔子基金会主席。贝列洛莫夫先生作的译文无疑值得比较高的评价。杨伯峻, 贝列洛莫夫 2009 年译文中虽然出现了几处译文不太恰当或有错误的地方, 但是一方面, 一部分错误在贝列洛莫夫[7]一书中得到修改, 一方面上古汉语 - 俄语翻译非常不好做。这种翻译对译者提出非常高的要求: 他至少应该精通三种语言: 上古汉语、现代汉语和俄语。译者除了阅读大量上古汉语文献, 还要阅读《论语》的不同版本。杨伯峻, 贝列洛莫夫[8]一书中俄文译者后记中贝列洛莫夫先生介绍了《论语》最重要的文言、现代汉语、俄、英、德、法、韩、日等语言的译注本, 这是一份非常宝贵的资料。本人只读过以下《论语》的译注本: 杨伯峻[9]; 胡楚生[10]; 陈晓芬[11]; 梁亚东今译, 梁治平英译[12]。

但问题在于《论语》中有的片段有歧义。我们不妨举一个例子来说明这个观点。

例句 a) 孟武伯问孝。子曰: “父母唯其疾之忧。”(《论语·2.6》) Мэн Убо спросил о сыновней почтительности. Учитель ответил: “Отец и мать тревожатся только о том, как бы их дети не заболели”.

译文取自杨伯峻, 贝列洛莫夫[13]。贝列洛莫夫先生的译文与杨伯峻先生的相吻合, 但这句话也可以译成: Мэн Убо спросил о сыновней почтительности. Учитель ответил: “Что касается родителей, то дети должны беспокоиться только о болезнях своих родителей”. “父母”可以看成这个句子的话题, 而不是主语, 小主语“子女”则被省略。而且“孝”指的是小孩对父母尽心奉养并顺从, 而父母关心自己的孩子一般用“慈”字来描写。

例句 b) 默而识之, 学而不厌, 诲人不倦, 何有于我哉? (《论语·2.6》) Учитель сказал: “[Много не говорить], а лишь запоминать и хранить в сердце; усиленно учиться, не зная пресыщения; наставлять других, не ведая усталости, - что из этого я претворю?” 取自杨伯峻, 贝列洛莫夫[14]。这种译文完全符合杨伯峻先生的白话译文: 孔子说: “[把所见所闻的]默默地记在心里, 努力学习而不厌弃, 教导别人而不疲倦, 这些事情我做到了哪些呢?” 取自杨伯峻, 贝列洛莫夫[15]。但这种译文也不能不引起注意, 说话人怎么会不知道以上的事情他做到了哪些呢?“何有于我”直译的话, 意思是“对我有什么?” 并没有“做到了哪些”之意。

这个句子也可以这样翻译: Хорошенько запомните следующее: для меня не составляет никакого труда учиться, не испытывая при этом пресыщения, и наставлять других людей, не зная усталости. (默默地记在心里以下内容: 学习时不知道厌恶, 孜孜不倦地教导别人, 对我没有一点难处啊!) 翻译过程中, 我们稍微修改了原文, 把“何有于我哉”改成“何难之有于我哉”。这种修改当然也是出于不得已而为之, 但这种模棱两可的句子超出我们分析的范围。

上古汉语 - 俄语翻译非常难做的原因有很多, 其中比较重要的在于 i) 为了确定词的词性和意义, 应该对这个词所在的句子的结构有清楚的认识。层次分析法当然是目前分析句法的最好方法; ii) 古代汉语虚词的用法往往不好解释, 有时一个虚词有几种解释; iii) 古代汉语的抽象名词有很大的模糊性, 不好翻译。例如“道”这个词可以译成 путь, дорога, метод, способ, средство, Дао-путь, идея, высший принцип; “士”可以译成 ученый, образованный человек, ши-книжник; “礼”可以译成 обряд, церемония, церемониал, ритуал, торжество, Правила, этикет; “文”可以译成 культура; Вэнь-культура, приукрашивать, скрывать。有时候由于文化上的差别, 译者只好采取音译和意译结合的使用策略。

下面对论语译文进行分析时, 我们把错误分为词汇上的、语法上的和修辞上的。词汇上的错误一般与译者翻译词的过程中使用不对等的俄语词有关系。语法上的错误一般和译者翻译过程中不正确地使用语法转换有关系。这时候 i) 译文的句法结构与原文的不同; ii) 译文在语义上与原文有或大或小的差距。分析语法转换的最有用的办法在于对原句及其译文用层次分析法进行分析, 然后再对两种分析结果进行对比和分析。

下面举几个在本人看来译文不太正确的例句。

2. 词汇上的错误例释

例句 1. 君子不可小知而可大受也, 小人不可大受而可小知也。(《论语·15.34》) Благородный муж может не разбираться в малом, но способен взять на себя ответственность за большое; маленький человек не способен взять на себя ответственность за большое, но может разобраться в малом。取自杨伯峻, 贝列洛莫夫[16]。

以上的译文是错误的。“可”这个虚词说明这个句子是个被动句, 译者却把被动句错误地看成主动句, 把上古汉语的“可”与现代汉语的“可”混在一块。这个语法上的错误导致了对原文语义的曲解。Маленький человек не способен взять на себя ответственность за большое 这一段的汉语翻译是: 小人不能担负起很大的责任。其实我们都清楚: 小人往往担负起很大的责任, 然后把事情搞坏。这个句子的正

确译文为: Благородного мужа нельзя распознать по малым делам, но ему можно поручить большое дело. Маленькому человеку нельзя поручить большое дело, но его можно распознать по малым делам.

值得注意的是图 1 的分析既符合正确译文, 又符合错误的译文。这个例句说明层次分析法有它的局限性。

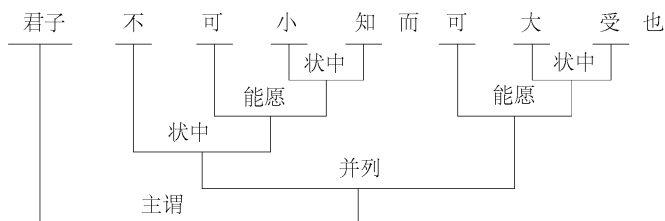


Figure 1. Syntax tree. Example 1

图 1. 例句 1 的结构图

虚词上的错误引起句法上的错误和原文语义的严重曲解(查表 1)。

例句 2. 噫! 斗筭之人, 何足算也? (《论语·13.20》) Увы, что можно сказать о людях, чьи способности столь ничтожны? 取自杨伯峻, 贝列洛莫夫[17]。

我们首先对原句及其译文通过层次分析法进行分析(图 2)。

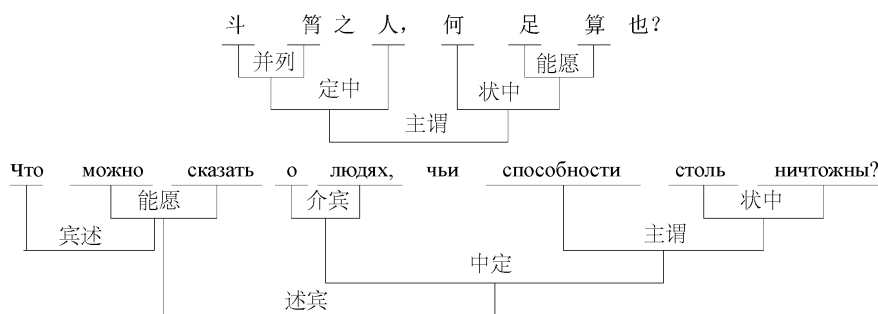


Figure 2. Syntax trees of the original sentence and its Russian translation. Example 2

图 2. 例句 2 原句及其译文的结构图

图 2 说明译者使用了几种转换。他把“算”译成 сказать (说), 这种译文是不对等的, 因为“算”字最好译成 принимать в расчет; считать достойным внимания。并列短语“斗筭”译者译成主谓短语 способности ничтожны (能力不足); 其实“斗筭之人”的意思是气量狭小的人, 其中气量指的是才识和品德, 不只是才识、能力。这个句子最好译成 Разве стоит принимать в расчет таких мелких, ограниченных людей?

这两种译文的语义对比说明贝列洛莫夫先生的译文与原文很相近, 因此从语义角度看以上的错误微不足道, 查表 1。

例句 3. 甚矣, 吾衰也! (《论语·7.5》) О, как я опустился! 取自杨伯峻, 贝列洛莫夫[14]。

译者把“衰”字译成 опуститься, 这种翻译是不对等的, 因为 опуститься 是堕落腐化的意思, 是一个贬义词。“衰”意思是衰老: дряхлеть, слабость, стареть (年老力衰)。

这个句子的正确译文是 До чего же сильно я постарел!

语义分析说明译文严重曲解原文的意思。

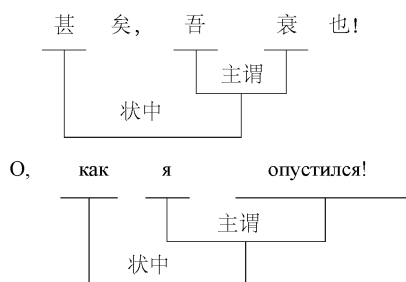


Figure 3. Syntax trees of the original sentence and its Russian translation. Example 3

图 3. 例句 3 原句及其译文的结构图

值得注意的是层次分析法的分析说明译文的语法结构与原文完全相符(查图 3)，因此分析这个句子的错误译文时，层次分析法分析帮不了我们什么忙。

3. 语法上的错误例释

例句 4. 富与贵，是人之所欲也。不以其道得之，不处也。贫与贱，是人之所恶也。不以其道得之，不去也。(《论语·4.5》)(Богатство и знатность – вот к чему стремятся все люди.) Если не установить им Дао-Путь для достижения этого, то они этого и не достигнут. Бедность и презрение – вот что ненавидят все люди. Если не установить им Дао-Путь для избавления от этого, то они от этого так и не избавятся. 取自杨伯峻，贝列洛莫夫[18]。

为了弄清楚译文的问题，对原文及其译文进行层次分析法分析(图 4)。

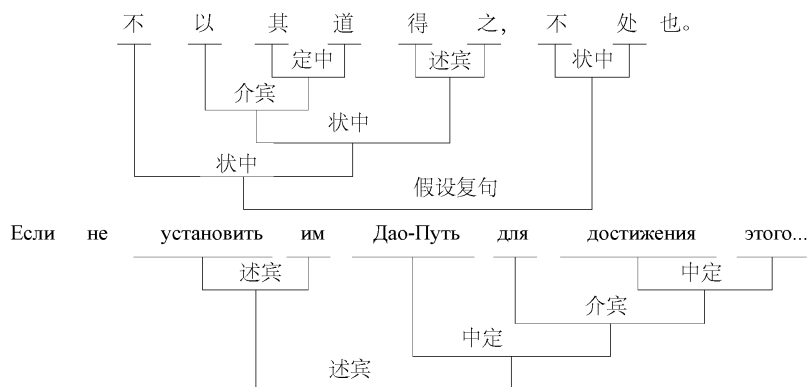


Figure 4. Syntax trees of the original sentence and its Russian translation. Example 4

图 4. 例句 4 原句及其译文的结构图

图 4 说明译者把介词“以”错误地译成动词 установить。这个语法错误引起了对整个句子语义的严重曲解。正确译文是 Богатство и знатность—это то, к чему стремятся все люди. [Я] предпочту отказаться от богатства, если оно получено не надлежащим способом. Бедность и низкое общественное положение—это то, что ненавидят все люди. [Я] не буду избавляться от бедности, если это избавление достигнуто не надлежащим способом。

译文中还有一个词汇上的错误：“贱”字在原句中有地位低下的意思，并没有蔑视(презрение)之意。

层次分析法的应用让我们发现译文中的错误，并弄清楚错误产生的原因。

例句 5. 以约失之者鲜矣。(《论语·4.23》) Редко бывает, чтобы ошибался человек сдержанный. 取自杨伯峻, 贝列洛莫夫[19]。

图 5 上面是对原文及其译文的层次分析法分析。

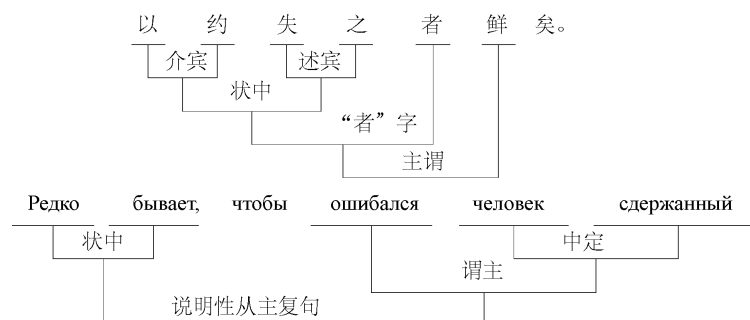


Figure 5. Syntax trees of the original sentence and its Russian translation. Example 5
图 5. 例句 5 原句及其译文的结构图

图 5 说明译者把介宾短语“以约”(因为约束)翻译成中定短语 человек сдержанный 善于自持, 沉着的人。

在本人看来, 没有太大的必要去作这种语法转换, 因为这个句子可以译成 Очень мало тех, кто совершил ошибку из-за того, что ограничивал себя. 这种译文是最准确的。

如果把贝列洛莫夫先生的译文与第二种译文相比较, 不难发现两种译文在语义上有非常细微的差别, 这说明贝列洛莫夫先生用的是语法上的转换, 他的翻译也没有错。

例句 6. 季氏富于周公, 而求也为之聚敛而附益之。(《论语·11.17》) Циши хотел стать богаче Чжоу-гуна, и Цю помог ему в приумножении богатства, собирая [неправедные] налоги. 取自杨伯峻, 贝列洛莫夫[20]。

我们首先对原句及其译文进行层次分析法分析(图 6)。

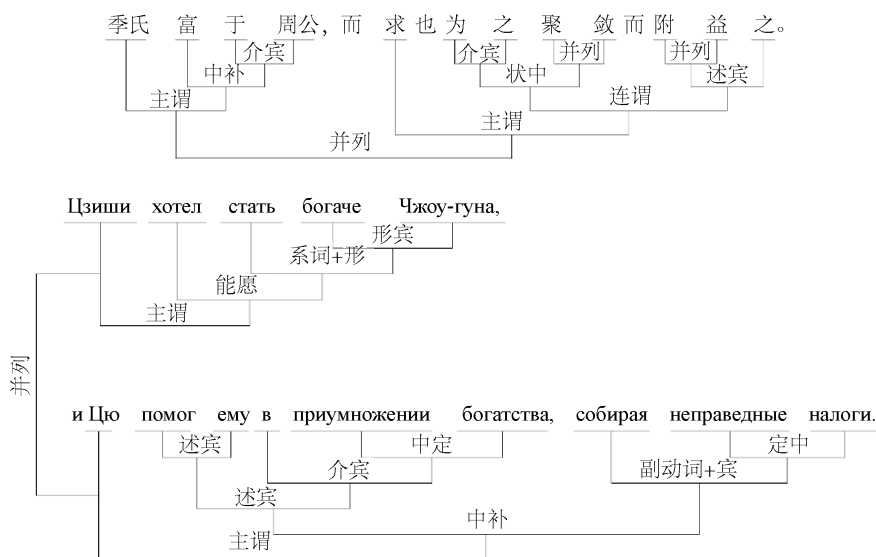


Figure 6. Syntax trees of the original sentence and its Russian translation. Example 6
图 6. 例句 6 原句及其译文的结构图

译文的不足之处在于 1) 译者擅自添加 хотел (想), помог (帮助)两个词, 其实并没有这个必要。2) 并列连词 и 要换成转折并列连词 а。

这个句子的正确译文是 Циши был богаче Чжоу-гуна, а Цю собирал несправедливые налоги у населения и увеличил еще больше его состояние (сделал его еще богаче).

语义分析说明译文符合原句的意思。

例句 7. 内省不疚, 夫何忧何惧? (《论语·12.4》) Если в себе самом не находишь недостатков, то нет причин беспокоиться и испытывать страх! 取自杨伯峻, 贝列洛莫夫[21]。



Figure 7. Syntax trees of the original sentence and its Russian translation. Example 7

图 7. 例句 7 原句及其译文的结构图

图 7 说明译者错误地把时间关系紧缩复句转换成了状中结构, 还添加了 причины 这个词。结果译文歪曲原句的意思。“在自己身上找不到缺点的话, 就没有理由担心害怕”这个句子可以理解为“只要找不到自己的缺点, 就是福”。这个句子的正确译文是 Если во время самоанализа [благородный муж] не испытывает угрызений совести, то разве он станет печалиться или бояться чего-либо?

如果不对原文和译文进行层次分析法分析的话, 类似的语法错误难以发现, 难以解释。

例句 8. 人之生也直, 罔之生也幸而免。《论语·6.19》Человек от рождения прям, и если впоследствии, став кривым, он все же уцелеет, то лишь благодаря счастливой случайности. 取自杨伯峻, 贝列洛莫夫[22]。



Figure 8. Syntax trees of the original sentence and its Russian translation. Example 8

图 8. 例句 8 原句及其译文的结构图

图8 上面的分析说明译者翻译错了“人之生”，“罔之生”这两个短语。这两个短语确实不好翻译。问题在于“人之生”不等于“人的生活”，也不完全等于“人生活(在世上)”这个短语。“人 + 生”可以译成 человек живет (люди живут)；“人 + 之 + 生”可以译成 Люди, живя [на этом свете]或者 люди в своей жизни。

除此之外，译者擅自添加三个词：впоследствии, став кривым, все же。因此假设从句的翻译是错误的，译者没把两个分句符合平行模式这一点放在眼里。正确译文是[Обычные] люди в своей жизни поступают прямо и честно. Бесчестные люди в жизни избегают наказания только благодаря счастливой случайности。

语义分析说明译文严重歪曲原文之意：原句两个分句中说的不是同一个人。

例句9. 博学而笃志，切问而近思，仁在其中矣。(《论语·19.6》) Углублять знания, закалять волю, пытливо расспрашивать, всесторонне обдумывать—все это основа человеколюбия. 取自杨伯峻，贝列洛莫夫[23]。

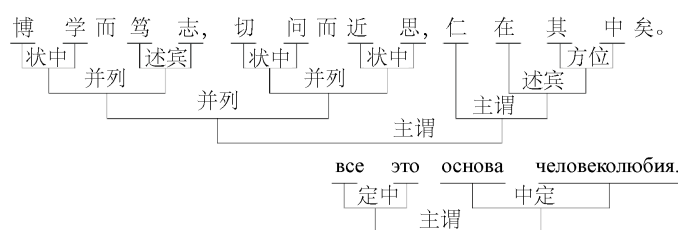


Figure 9. Syntax trees of the original sentence and its Russian translation.

Example 9

图9. 例句9 原句及其译文的结构图

图9 说明我们分析的句子有话题-述题结构。译者把话题翻译得完全正确。其实话题不好翻译也不好分析，例如“博学”可以分析为状中短语(广泛地学习)，但也可以分析为述宾短语(博其学)。其实最不好翻译的是“近思”这个短语。它有状中结构，但对结构的掌握并不能帮我们什么忙，翻译起来依然非常困难，因为俄语里没有这种概念。“近思”可以译成 самостоятельно продумывать, усваивать собственным умом。

至于述题，译者擅自增添了 основа 这个词。其实没有必要增添这个词，这个句子可以这样翻译：Гуманность заключается в том, чтобы иметь обширные познания, закалять свою волю (быть настойчивым в своих стремлениях), пытливо расспрашивать и самостоятельно обдумывать узнанное. 我们从述题开始翻译话题-述题句的话，可以允许我们在俄语翻译中避免话题-述题结构，这种翻译既准确，又符合俄语修辞上的要求。

两个俄语译文的语义分析和对比说明从语义角度来看，我们分析的译文与原文非常接近。

原文和译文的层次分析的对比帮我们很快发现译者擅自加词这一点，还为我们提供了翻译整个句子的策略。

例句10. 君子耻其言之过其行。(《论语·14.27》) Благородный муж испытывает стыд, если сказанное им претворить невозможно. 取自杨伯峻，贝列洛莫夫[24]。

图10 说明译者翻译错了“过其行”(可以直译为超过他的行为, превышают его дела)这个述宾短语，把它错误地译成 претворить невозможно (不能实现)这个中状短语。这个错误歪曲了原文的意思：说的话不能实现是一种意思，说的多，做的少是另一种意思。这个句子的正确译文是：Благородный муж стыдится ситуации, когда он говорит больше, чем делает。

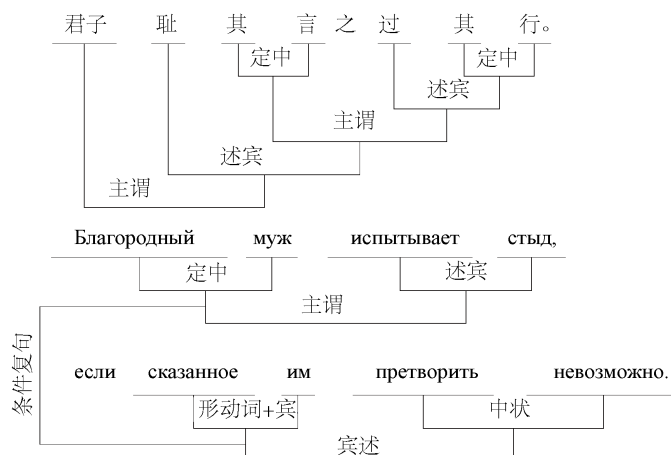


Figure 10. Syntax trees of the original sentence and its Russian translation.

Example 10

图 10. 例句 10 原句及其译文的结构图

例句 11. 君子哉若人! (《论语·5.3》) Этот человек — из благородных мужей. 取自杨伯峻, 贝列洛莫夫[25]。

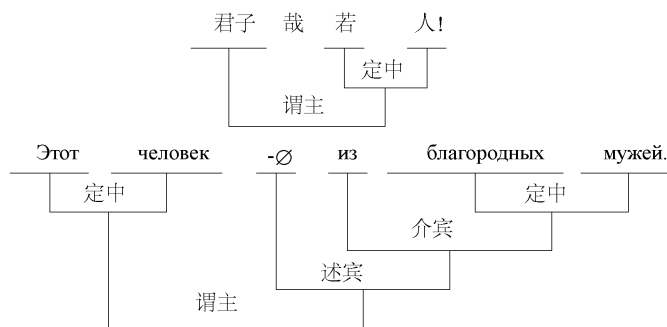


Figure 11. Syntax trees of the original sentence and its Russian translation.

Example 11

图 11. 例句 11 原句及其译文的结构图

图 11 上面的分析说明原句是一个感叹句, 译文却是叙述句。在本人看来这个句子的正确译文是: До чего же благороден этот человек! 这种译文保留原句的句法结构, 与贝列洛莫夫先生的译文的比较使我们发现他保留了“君子”这个词, 本人保留了句法结构, 却把名词 благородный муж 转换成了形容词 благородный。语义上, 两种译文都表达原句的意思。

例句 12. 士志于道, 而耻恶衣恶食者, 未足与议也。(《论语·4.9》) С ши-книжником, который желает познать Дао-Путь, но стыдится плохой еды и бедной одежды, и говорить не стоит. 取自杨伯峻, 贝列洛莫夫[26]。

这个句子贝列洛莫夫先生翻译得非常准确。这个句子之所以引起了本人的注目, 是因为“者”这个虚词不好解释。至少有两种解释: i) 虚词“者”是定语后置的标记, 同时也是话题结束的标记。这种对“者”字的理解符合图 12, a); ii) 虚词“者”在前句末提示假定的事实, 可以译成如果……的话; ……的话。这种用法可以参考中国社会科学院语言研究所古代汉语研究室[27]。符合这种对“者”字作用解释的分析可以查图 12, b)。图 12 说明层次分析法无疑是一种分析并解释古代汉语虚词作用的利器。

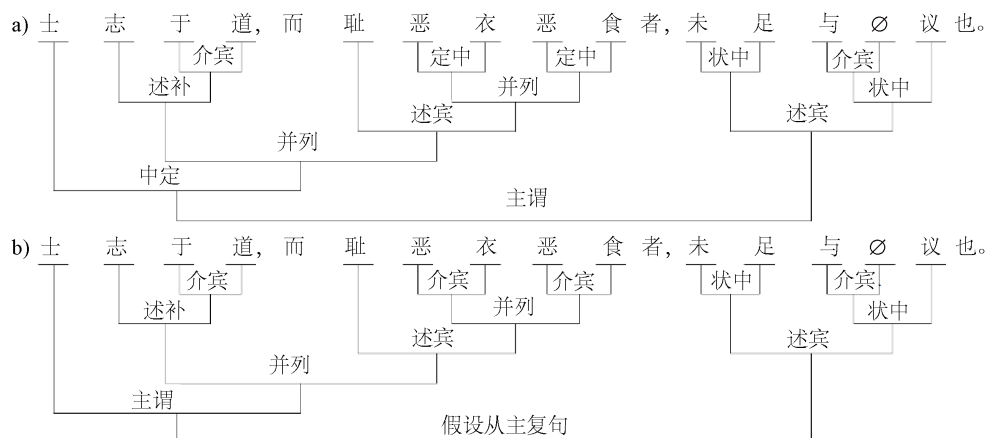


Figure 12. Two methods of analyzing the original sentence. Example 12

图 12. 例句 12 的两种分析方法

有些学者认为上古汉语没有定语后置这种现象。本人认为即使有，也不在我们分析的句子中，因为我们分析的句子不是主动句。有趣的是贝列洛莫夫先生的译文完全符合图 12, a), 但这种译文是正确的。从语法角度看, 图 12, b) 上面的分析才是正确的, 符合这种分析的译文如下: Если ученый муж стремится постичь Дао, но [при этом] стыдится плохой одежды и пищи, то с ним не стоит ничего обсуждать.

这个句子的第二个难点在于介词“与”支配的名词短语被省略。被省略的成分指的是“志于道，而耻恶衣恶食之士”。

4. 修辞上的错误例释

例句 13. 子入太庙，每事问。(《论语·3.15》) Учитель вошел в Великий храм [Чжоу-гуна], расспрашивая обо всем, что делалось. 取自杨伯峻，贝列洛莫夫[28]。

图 13 说明原句可以用两种不同的方法分析。用哪一种方法取决于念句子时停顿的位置，这个位置在图 13 用竖线来标记。“入太庙，每事问”可以分析为连谓短语：孔子先走近太庙，再开始问他的问题。以上译文的意思是孔子边走进太庙，边问里边的事情。走进太庙是一步就能完成的事情，在时间线上符合一个点，问问题是一个在时间上持续的过程，因此从修辞学角度出发，以上的译文是错误的。

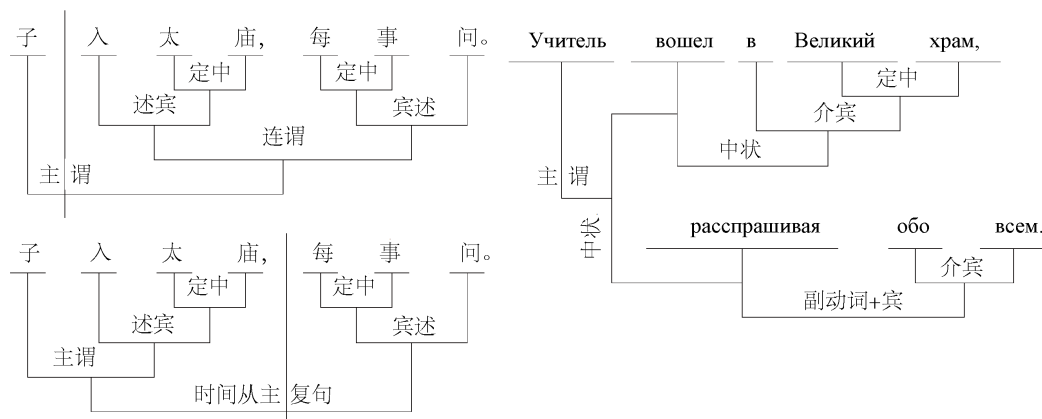


Figure 13. Syntax trees of the original sentence and its Russian translation. Example 13

图 13. 例句 13 原句及其译文的结构图

正确的译文是 Конфуций, войдя в Великий храм [Чжоу-гуна], стал расспрашивать обо всем, что там делалось (происходило). 值得注意的是这个修辞上的毛病并不妨碍读者理解这个句子的含义。层次分析法再次帮我们发现并解释了译文中的错误之处。

例句 14. 饭疏食饮水, 曲肱而枕之, 乐亦在其中矣。(《论语·7.16》) Есть грубую пищу, пить воду, спать головой на согнутом локте — во всем этом тоже есть радость. 取自杨伯峻, 贝列洛莫夫[29]。

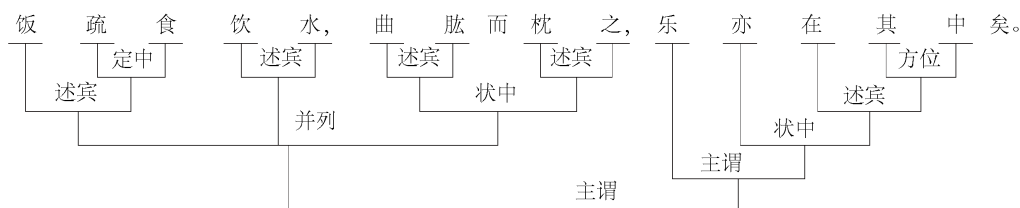


Figure 14. Syntax tree. Example 14

图 14. 例句 14 原句的结构图

如果把图 14 上面的分析与被列洛莫夫先生的译文相比较, 不难发现他的译文结构与原句相吻合, 他只是把“在其中”与“乐”这两个词变换了位置。但如果从俄语修辞学角度出发的话, 俄语书面语里面最好避免话题 - 述题结构。为了达到这个目的, 要从述题部分开始翻译这个句子: Можно испытывать радость, даже питаясь грубой пищей, утоляя жажду водой [вместо вина] и подкладывая под голову согнутую руку [вместо подушки].

从语义角度出发, 贝列洛莫夫先生的译文完全正确。

如果再看一眼图 14, 可以发现“曲肱而枕之”这个短语除了状中之外, 也可以分析为连谓短语, 这种分析也是可以的, 但两种俄语翻译都符合状中结构。

例句 15. 色厉而内荏, 譬诸小人, 其犹穿窬之盗也与? (《论语·17.12》) С виду казаться грозным, а в душе быть трусом, — таков маленький человек; он — как грабитель, проникающий в дом в окно или перелезающий через стену. 取自杨伯峻, 贝列洛莫夫[30]。

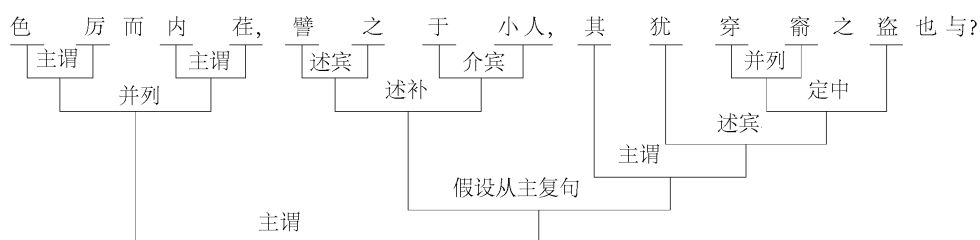


Figure 15. Syntax tree. Example 15

图 15. 例句 15 原句的结构图

图 15 说明译者把“譬诸小人”翻译得不够准确。“譬诸小人”是 сравнить с подлым человеком 的意思。整个句子有话题 - 述题结构。这个句子的直译为: Что касается тех, кто напускает на себя строгий внешний вид, а в душе своей слабохарактерен, то, если их сравнить с подлым человеком, разве они не окажутся подобны грабителю, проникающему в дом через отверстие в стене или перелезающему через нее? 然后我们把 Что касается... то... 这个结构去掉。最终译文为: Того, кто напускает на себя строгий внешний вид, а в душе своей слабохарактерен, можно сравнить с подлым человеком, который подобен

грабителю, проникающему в дом через отверстие в стене или перелезающему через нее.

贝列洛莫夫先生作的译文从语义角度看比较正确，他尽力保留原文之貌。这一点当然值得肯定，但从俄语修辞学角度出发，最后的译文更好一些。

5. 正确译文的例句

上面我们只分析了几个有错误的译文，这可能给读者对杨伯峻，贝列洛莫夫 2009 年《论语》译文造成不良印象，其实里边的大部分译文都是正确的。我们举几个正确译文的例句。

例句 16. 匿怨而友其人，左丘明耻之，丘亦耻之。(《论语·5.25》) Цзо Цюмин стыдился, когда, затаив обиду, набивались в друзья, и я стыжусь этого. 取自杨伯峻，贝列洛莫夫[31]。

贝列洛莫夫先生的译文完全正确。图 16 说明这个句子有话题 - 述题结构。俄语翻译的优点在于译者成功地避免了 что касается..., то 这个结构。为了达到这个目的，译者从“左丘明耻之”开始翻译，再翻译话题。翻译话题时，译者非常恰当地使用语法转换：把话题转换成时间关系从句。

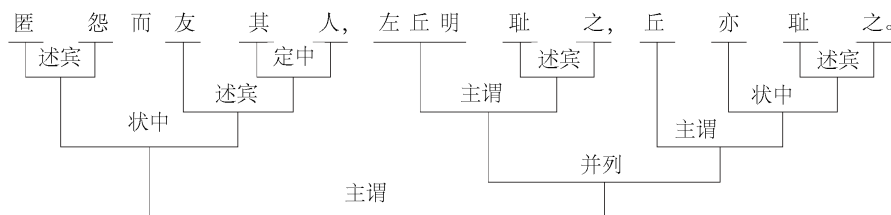


Figure 16. Syntax tree. Example 16

图 16. 例句 16 原句的结构图

这个句子难以翻译的短语是“匿怨而友其人”。这个短语的直译为“затаить ненависть 而 дружить с этим человеком”。这个短语可以分析为状中结构，这种分析符合以上的贝列洛莫夫先生的译文：затаив обиду, набиваться в друзья; (затаив обиду, изображать дружбу с этим человеком)。但以上的六个字也可以理解为转折关系紧缩复句 хотя в душе таишь ненависть, однако изображаешь дружбу。俄语译文说明状中结构这种描写更准确。

整个句子的直译如下：Что касается изображения дружбы с тем, кого ты ненавидишь в своей душе, то этого стыдился Цзо Цюмин. Этого же стыжусь и я. 但这种译文不如被列洛莫夫先生的。

例句 17. 赐也，非尔所及也。(《论语·5.12》) Цы! Этого ты никогда не добьешься. 取自杨伯峻，贝列洛莫夫[32]。

贝列洛莫夫先生的译文非常准确，完全符合俄语修辞上的要求。

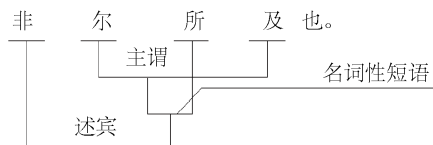


Figure 17. Syntax tree. Example 17

图 17. 例句 17 原句的结构图

图 17 说明原句语法结构比较复杂。“尔及”是主谓结构，意思是 ты достигнешь。“尔所及”是名词性结构，意思是 то, чего ты достигнешь。整个句子的直译是[Это] не является тем, то ты достигнешь。但这种译文显然不符合俄语修辞学。

例句 18. 君子疾夫舍曰‘欲之’而必为之辞。(《论语·16.1》) Благородный муж не любит, когда люди скрывают свои истинные устремления и прикрываются отговорками. 取自杨伯峻, 贝列洛莫夫[33]。

贝列洛莫夫先生的译文完全正确。图 18 说明这个句子句法结构比较复杂，宾语由一个比较长的转折关系紧缩复句充当。

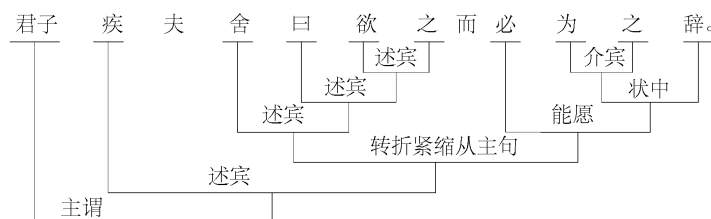


Figure 18. Syntax tree. Example 18

图 18. 例句 18 原句的结构图

符合图 18 上分析的直接译文是:Благородный муж не переносит тех, кто вместо того, чтобы сказать, что он хочет этого, отговаривается, ссылаясь на что-либо.但这种译文不符合俄语修辞上的要求。

6. 对错误例句的评价

对错误例句进行评价时, 我们把错误分为三类: 词汇上的、语法上的和修辞上的。对每一个句子的译文进行最后评价时, 以译文与原句之间的语义上的对等程度为主要标准(查表 1)。

Table 1. Evaluation form of Wrong Examples

表 1. 对错误例句的评价表

[illegible]

表 1 最后一行中“-”说明层次分析法无法帮助我们发现错误。“+”说明层次分析法帮助我们发现并解释了译文中的错误。

表1说明我们分析的15个句子中只有四个句子不符合原文之意,这说明贝列洛莫夫先生的译文非常准确。

7. 结论

层次分析法有一定的局限性。对层次分析法的掌握是正确翻译的必要条件,但不是充分条件。汉语缺少形态变化的结果之一在于被动句和主动句在句法形式上有一样的结构。有时候译文的句法结构完全符合原文,但由于词汇上的错误,译文还是会严重曲解原文的意思。因此,在句法分析之外,还要对译文进行语义上的分析。

层次分析法是分析译文中语法转换的一种必不可少的利器。语法转换的分析应该包括四个步骤,即: i)对原句进行层次分析法分析; ii)对译文进行层次分析法分析; iii)对比原句及其译文的句法结构,以弄清译者是否使用语法转换; iv)对原句及其译文进行语义对比,以弄清语法转换是否对等。

除此之外,层次分析法还可以用来分析古代汉语虚词所起的语法作用。在句子结构图上,虚词的语法意义经常会变得显而易见。

参考文献

- [1] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- [2] 吴竞存, 梁伯枢. 现代汉语句法结构与分析[M]. 北京: 语文出版社, 1992: 196-209.
- [3] 张斌. 现代汉语描写语法[M]. 北京: 商务印书馆, 2010: 403-411.
- [4] Carnie, A. (2013) Syntax: A Generative Introduction. Blackwell Publishers, Hoboken, 96-97.
- [5] 魏培泉. 汉魏六朝称代词研究[M]. 台北: 中研院语言所, 2004: 115-140.
- [6] Скворцов, А.В. (2017) Курс древнекитайского языка: учебник. В 2-х ч. Ч.1. Издательство ВКН, М., 253-257.
- [7] Переломов, Л.С. (2001) Лунь Юй. Восточная литература.
- [8] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 299-303.
- [9] 杨伯峻. 论语译注[M]. 北京: 中华书局, 2006.
- [10] 胡楚生. 新译论语新编解义[M]. 台北: 三民, 2012.
- [11] 陈晓芬. 论语[M]. 北京: 中华书局, 2016.
- [12] 梁亚东今译, 梁治平英译. 论语新译[M]. 长春: 吉林大学出版社, 2011.
- [13] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 13.
- [14] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 71.
- [15] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 70.
- [16] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 205.
- [17] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 165.
- [18] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 33.
- [19] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 39.
- [20] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 129.
- [21] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 141.
- [22] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 65.
- [23] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 247.
- [24] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 185.
- [25] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 43.
- [26] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 35.

- [27] 中国社会科学院语言研究所古代汉语研究室. 古代汉语虚词词典[M]. 北京: 商务印书馆, 1999: 824.
- [28] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 27.
- [29] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 75.
- [30] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 227.
- [31] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 53.
- [32] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 47.
- [33] 杨伯峻, 贝列洛莫夫. 论语: 汉俄对照[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 209.

知网检索的两种方式:

1. 打开知网首页: <http://cnki.net/>, 点击页面中“外文资源总库 CNKI SCHOLAR”, 跳转至: <http://scholar.cnki.net/new>, 搜索框内直接输入文章标题, 即可查询;
或点击“高级检索”, 下拉列表框选择: [ISSN], 输入期刊 ISSN: 2330-1708, 即可查询。
2. 通过知网首页 <http://cnki.net/> 顶部“旧版入口”进入知网旧版: <http://www.cnki.net/old/>, 左侧选择“国际文献总库”进入, 搜索框直接输入文章标题, 即可查询。

投稿请点击: <http://www.hanspub.org/Submission.aspx>

期刊邮箱: ml@hanspub.org